

Panel 26: **The invention of migration: discourses, representations and practices SECTION B**

Friday 18, 11.15-13.15, Aula A7

Convenors: **Lorenzo Casini** (University of Messina), **Maria Grazia Sindoni** (University of Messina)

Discussant: **Mirella Cassarino** (University of Catania)

Chair: **Mariavita Cambria** (University of Messina)

In its broad meaning, migration describes a physical movement of peoples and/or individuals across different geographical areas, but not everyone who is moving across places is classified as being a “migrant”. Following Hobsbawm and Ranger (1983), migration should not be interpreted as a referential and neutral movement, but, conversely, as a social, political and ideologically loaded discourse that implies a conscious manipulation of mainstream representations of people involved in migration. In contemporary debates, migration has brought to the fore another seminal and closely related notion, that of “border” and both have been regarded as key categories for cultural studies. Walls and fences are proliferating across the Mediterranean regions, but practices of bordering are pervasive and often lack a specific material embodiment. Borders “function to allow passage as much as they do to deny it” (De Genova et al. 2014) and are implemented today by European countries both inside and outside their national confines. Outside the territory of the state, bordering is instantiated through surveillance of migratory routes, agreements with countries of transit, or policies of sea rescue. Inside the national space, it is enacted through the exclusion or differentiation of access to rights between different typologies of migrants: legal migrants, asylum seekers, refugees, illegal and deportable migrants. This panel sets out to investigate migration and the transformation of bordering practices, and to explore how they are reproduced in and through discourse. It will articulate and discuss processes of description, comment, critique, rejection and spectacularisation of discourses on and by migrants through a cross-cultural and interdisciplinary perspective, with the aim of uncovering mainstream and dominant ideologies that may be found across a wide repertoire of discourses and practices, for example in printed, digital and broadcast media, literature, popularising discourses, cinema, social networking platforms, to name but the most prominent. Our collective endeavour brings together different theoretical approaches to develop forms of possible and alternative counterdiscourses, which will be of help to uncover and unpack highly codified and statically postulated migrant identities and borders in mainstream discourse. The panel will be divided in two sections: the papers of Section 1 will focus on the analysis of discourses on migration mainly by non migrants whereas the papers of Section 2 will deal with the cultural and intellectual production of migrants.

Paper givers:

- 1) **Jolanda Guardi** (University Rovira i Virgili, Tarragona), **Šurafāt baħr aš-šamāl by Waciny Laredj** (*Wasīnī ‘l-‘Ariġ*)

One of the striking aspects of the decade 1990-2000 in Algeria was the public debate that arose among intellectuals who chose to remain in the country and to confront terrorism – the so called ‘Black decade’ – and those who decided to leave the country and to pass the border. Among the latter, Waciny Laredj represents an exception, insofar he, although leaving the country, maintained Arabic as his writing language. In my paper I will discuss one of his novels, *Šurafāt baħr aš-šamāl. Amṭār Amstirdām* (*North sea’s balconies. Amsterdam rains*), where he precisely deals with the intellectual’s *manfā* (broadly translated as ‘exile’) from his own country because of his borders’ trespassing. Starting from another novel, *The shadows’ (she)guardian. Don Quixote in Algiers* (1999) in which the protagonist has his tongue cut, I will outline the intellectual path of the author who chose to trespass physically the border in order to maintain his ‘tongue’, and to migrate with it. Waciny Laredj then succeeds in remaining an Arab author despite living abroad and being considered a migrant author and avoids being inserted in the Migration literature discourse. In doing so, he turns the discourse about migration literature over and transforms his writing into a powerful tool to question the migration western discourse. Therefore, the paper will also be the occasion to briefly discuss this discourse and to question if and how migration literature exists or not.

2) **Stefania Taviano** (University of Messina), *Diasporic identities and counter discourses in Arab Hip Hop: a case study*

Hip Hop has become one of the most popular forms of music throughout the world to the point of constituting what has been defined as the Global Hip Hop Nation (GHHN), “a multilingual, multiethnic nation” with an international reach, a fluid capacity to cross borders, and a reluctance to adhere to the geopolitical givens of the present” (Alim 2009: 3). Hip Hop in its many interpretations is in fact the result of complex interactions between globalization and localization phenomena. Hip Hop artists operating in different locations – and often moving between multiple localities – appropriate and (re)interpret the genre on the basis of local musical and cultural traditions while defining their identities as artists and, more often than not, as political activists. Among other things, Arab Hip Hop, and in particular diasporic Arab Hip Hop artists such as Omar Offendum, a Syrian-American Hip Hopper and the Narcycist, an Iraqi rapper currently living in Canada, aim to create through their music a counter discourse to the identity of Arabs as terrorists codified in mainstream Western discourses. Thus, while not focusing on migration intended as a physical movement across different geographical areas, this paper examines practices of bordering which define the separation between the West and the Arab world through the metanarrative of Terrorism to show how the latter is deconstructed by the artists mentioned above. Furthermore, I will show how Omar Offendum and the Narcycist, who occupy diasporic spaces as Arabs living in the USA and Canada, construct and convey diasporic identities that, far from fixed, are subject to a process of change and transformation (Bucholtz and Hall 2004). A series of songs and videos, including *Fear of an Arab Planet*, a parody of Western images of Arab people, will be analyzed from an interdisciplinary approach drawing on narrative theory (Baker 2006) and the concept of prefigurative politics. Both perspectives are particularly useful in that the first allows to examine the counter narrative deployed by Hip Hoppers in constructing their identities as global citizens and activists while the second focuses on how

the principles advocated by activists are put into practice through the construction of alternative social relations in current society rather than in an ideal future. An analysis of Arab Hip Hop counter discourses and literal and metaphorical borders from such an approach will contribute to shed a new light on one among possible ways to challenge mainstream representations of Arab in the West.

3) **Pierandrea Amato** (University of Messina), *Sconfinamenti migranti*

Il migrante non si mette viaggio soltanto perché, come pretenderebbe l'immaginario europeo contemporaneo, scappa da povertà, degrado, assenza di prospettive. Condizioni oggettive e tangibili. Non è soltanto il bisogno che provoca la sua esistenza e ne determina lo sradicamento. Il migrante non è semplicemente un assoggettato alle condizioni dell'economia-mondo, ma si muove perché la sua soggettività è impastata di desideri, speranze, motivazioni per noi ignote. Il migrante, per questa ragione, è una figura politica. Una soggettività politica indefinita ed estranea alle coordinate giuridiche della politica moderna. La sua esistenza svela l'ipocrisia di ogni forma di rappresentanza politica fondata sulla cittadinanza: il migrante infrange la dialettica cittadino-straniero; si colloca altrove e con la sua presenza segnala il collasso delle istituzioni democratiche europee. Il migrante incarna l'essenza della politica: l'eccedenza dall'ordine costituito. Perché il migrante fa paura? Perché è colpevole per il solo fatto di esistere? Perché è oggetto in Europa di politiche criminali (razzismo di Stato: lo Stato decide chi merita di essere tutelato e chi rimane estraneo alle maglie del diritto) che, innanzitutto, assolvono un compito simbolico? Probabilmente perché rappresenta quanto di più abissale ci sia per una società impaurita e corrosa dalla crisi come la nostra: la logica dello sradicamento. Ritrae chi non teme di lasciare tutto e iniziare un'avventura senza garanzie di lieto fine. Un'avventura difficile, dolorosa, pericolosa eppure in grado di lacerare l'architettura dell'economia-mondo globale. Una geometria dove circola liberamente soltanto il denaro, mentre la forza lavoro migrante è sottoposto a blocchi, ispezioni, controlli permanenti. Il migrante va controllato perché non deve organizzarsi e lottare. Il migrante è il nome di una rivolta. Quando si rivolta, quando non tollera più la condizione a cui lo consegniamo, quando decide di esistere, allora, per il solo fatto di ribellarsi all'intollerabile, diventa un ingrato. In Europa oggi l'unico migrante ammissibile è quello senza diritti e soggettività. Noi accettiamo soltanto le vittime; chi suscita compassione: solo chi ci fa pietà merita di essere ospitato. Ma decostruire l'ordine del discorso dell'ospitalità deve diventare una priorità teorica e politica: rompere gli argini dei confini, delle sovranità nazionali, e pensare che chiunque nel mondo può, se lo desidera, andare dappertutto, è il lavoro da fare che ci aspetta. Noi non ospitiamo nessuno, perché l'Europa è di chi la abita, attraversa, reinventa.

4) **Lorenzo Casini** (University of Messina) *Immaginario, migrazione e politica nella scrittura di Amara Lakhous: Kayfa tarḡa' u min al-di'ba dūna an ta'aḡḡaka (Come succhiare il latte della lupa senza che ti morda) e la sua autotraduzione Conflitto di civiltà per un ascensore a Piazza Vittorio.*

Parte dei contributi del panel sono incentrati sul processo formativo degli immaginari delle migrazioni nei contesti europei, e contribuiscono a delineare significativi aspetti della loro

conformazione. Questi immaginari, che originano dal ripetersi di discorsi, pratiche e rappresentazioni, contribuiscono a loro volta a plasmare l'ordine del discorso (Fairclough 1989), le convenzioni che soggiacciono ad ogni discorso sulle migrazioni, delimitandolo e rendendolo possibile. Jacques Ranciere (1995) comprende l'ordine del discorso all'interno di una nozione più ampia, quella di polizia (dall'uso arcaico del verbo francese policier) per indicare l'ordine del visibile e del dicibile stabilito in base alla distribuzione dei corpi all'interno di una data comunità. I limiti posti dall'ordine del discorso o dall'ordine poliziesco non annullano però il potere creativo della parola che può coincidere con la stessa politica quando la parola si manifesta attraverso una serie di atti che disfano le relazioni tra l'ordine del discorso e l'ordine dei corpi che determinavano il posto di ciascuno. La letteratura moderna, secondo Ranciere (2004), si distingue dalle classiche belle-lettres proprio per il suo carattere intrinsecamente politico. Il presente contributo indaga il rapporto tra immaginario, migrazione e politica nella produzione romanzesca dell'autore berbero-algerino-italiano Amara Lakhous dove il tema delle migrazioni – interne ed esterne alle frontiere statali – è preminente. Il contributo si incentra in particolare sul romanzo *Kayfa tarḍa 'u min al-ḍi'ba dūna an ta'aḍḍaka* (*Come farsi allattare dalla lupa senza che ti morda*) e la sua auto-traduzione/riscrittura in lingua italiana del 2006 *Scontro di civiltà per un ascensore a Piazza Vittorio*.